

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 30

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

October 2019



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日本通運はインドの Future Supply Chain Solutions Ltd. (FSC) 社の株式 22%を取得 Japan's Nippon express to buy 22% stake in Future Supply Chain

Kishore Biyani 氏率いる FSC 社は、自社株の 22%を日本最大手運輸会社日本通運に売却予定との事です

Kishore Biyani's Future Supply Chain Solutions Ltd. (FSC), which provides supply chain and logistics services to businesses, said it will sell 22% stake in the firm to Nippon Express Co, one of Japan's largest logistics company.

FSC 社株の買収は、日本通運の子会社である南アジアオセアニア日本通運株式会社が行います。

FSC, in a statement, said the proposed acquisition, a combination of primary issuance and secondary purchase, will be made by Nippon Express (South Asia & Oceania) Pte. Ltd— a subsidiary of Nippon Express.

取引は、FSC 社が株式の内、1000 万株を 22%のプレミアムを乗せ、一株当たり 664 ルピーで売却。その後、FSC 役員会決議を経て、優先株を含め 25.2 憶ルピーを発行、日本運輸が全株式の 8.6%を保有する事になります。

As part of the deal, FSC would sell about 10 million shares in the company at ₹664 per share, a 22% premium. The primary issuance, approved by FSC's board, would include a preferential allotment of about ₹ 2.52 Billion, which would result in Nippon Express holding an 8.6% stake in the firm on a fully diluted basis.

新規発行株は、FSC の当面の成長プラン実施のために使われます。日本通運は、現行株主である SSG Capital の持ち株を購入し、SSG Capital は、600 百万株を売却、FSC の株主ではなくなります。香港に拠点を持つ投資マネジャーは、2016 年 4 月に、株式の 40%、58 憶ルピー相当を既に購入済です。

The capital will be used to fund FSC's near-term growth plans. Further, Nippon Express would enter into a share purchase agreement with SSG Capital, an existing shareholder of the company, which will exit the firm completely after selling its residual six million shares, representing 14.6% of the FSC's existing share capital. The Hong Kong-based alternative investment manager had bought a 40% stake in the firm in April 2016 for ₹5.80 Billion

この取引終了後、日本通運は、FSC の 22%を所有し、役員を送り込む事になります。

Both these transactions will result in Nippon Express owning a 22% stake in FSC, along with a right to nominate a director to the board of the company.

日本通運は、インド市場で幅広く運輸の需要に応える事になります。また、同社、及び、同社の多国籍企業顧客にとっても、一括物流提案を行いロジスティックに関わる、新規ビジネスの機会を増やす事になります。

The investment would allow Nippon Express and FSC to expand and explore logistics requirement across sectors in the Indian market. The deal would also help FSC access Nippon Express' Japanese and MNC clients for exploring new business opportunities in India, especially for third-party and express logistics operations, the company said.

2006年創業のFSC社は、顧客に一括物流提案を行って来ており、ネットワークを広げて来ました。サプライ・チェーン、スマート倉庫、郵送、温度調整機能を備えた流通、最終目的地までの配送を整えて来ました。インド国内に94の物流拠点があり、831百万平方スクエアの倉庫を有しています。インド中に32カ所のハブと132カ所の支店を配置しています。

Incorporated in 2006, FSC is a third-party logistics firm with a pan-India distribution network. It provides supply chain and logistics services including, smart warehousing, transportation, temperature controlled logistics and last mile delivery logistics. The firm has 94 distribution centres across the country, covering about 8.31 million sq. ft. of warehouse space. Its "hub-and-spoke" distribution model comprises 13 hubs and 132 branches across India.

日本のカレー・チェーン、デリー近郊に第一号店を開店予定 Japan curry chain to open 1st India restaurant in New Delhi suburb

日本のカレー・チェーン壱番屋は、来年の夏までに、ニューデリー近郊に日本式のカレー・ハウスを開店する予定。葛原守壱番屋社長は、「カレーの発祥地であるインドで店舗を開きたかった、インドの人々に日本のカレーは大変良い、と言って貰いたい」と述べました。

Curry restaurant chain Ichibanya Co. said it will open a restaurant in a New Delhi suburb by next summer, its first Japanese-style curry house in India. "I wished to open a branch in India, the birthplace of curry," Mamoru Kuzuhara, Ichibanya president, said at a press conference. "I would like local people to choose Japanese-style curry sometimes, saying that it's pretty good."

壱番屋によれば、インド市場へ参入するための合弁会社を三井物産と設立したとの事。第一号店舗はショッピングモールに開く予定。その後、インド各所に店舗を広める考え。使用されるソースは日本と同等のもの。牛肉と豚肉以外はインドの需要に合わせる、と言う事です。

Ichibanya said in July that it established a joint venture with major trading house Mitsui & Co. to tap into the Indian market. The restaurant chain operator will open the first outlet in a shopping mall and hopes to open more nationwide in the country, offering the same sauces as those used in Japan and ingredients excluding beef and pork to meet local demand, the president said.

壱番屋は、最初の海外店をハワイに1994年に開店。6月末時点で、国内には、1264店舗、海外では12か国180店舗を展開しています。

Ichibanya opened its first overseas restaurant in 1994 in Hawaii. In addition to 1,264 domestic outlets, it runs 180 outlets in 12 countries and regions, as of the end of June.

ドコモはインドで2000万ドル相当の新規事業を手掛ける Docomo earmarks \$20M for start-ups in India

日本最大の携帯電話業者であるNTTドコモは、シンガポールに拠点を持つ、Tata Capital Growth Fund IIに、2000万ドルを投資。インドの新規企業への投資が目的

The largest mobile operator in Japan, NTT Docomo, announced that it will invest \$20 million in the Tata Capital Growth Fund II in Singapore, with a focus on growth-stage start-up companies in India.

Tata Sons と協業、日印両国における産業発展に資する IT、健康、財務などの分野への投資機会を探る模様。運用は、Tata Capital Growth II General Partners が行います。この会社は Tata Capital の関連会社です。

The operator set up a partnership with Tata Sons aimed at driving industrial development in both Japan and India by identifying investment opportunities in promising growth fields such as IT services, healthcare and financial services, it said in a statement. The fund will be managed by Tata Capital Growth II General Partners, which is an indirect subsidiary of Tata Capital.

日本で業界 3 位の携帯電話会社ソフトバンクは、7 月に第二ヴィジョン・ファンドへ 1080 億ドル出資準備と発表。同社は既に、第一ヴィジョン・ファンドへ 2016 年に 1000 億ドルを出資済

SoftBank, the third largest mobile operator in Japan, announced in July it lined up about \$108 billion in contributions for its second Vision Fund. The Japanese company launched the first Vision Fund in 2016 which attracted nearly \$100 billion in investment.

フェデラル銀行は日本の SPEED Money Transfer Japan K.K.社と提携、インドへの送金業務を開始

Federal Bank to Offer Instant Money Transfer to India from Japan with Speed Money Transfer Japan KK

インドのフェデラル銀行は、日本の SPEED Money Transfer Japan K.K.社と提携、日本からインドへの送金を行いやすくしたと言う事です。携帯アプリからの送金が可能となり、また、東京・六本木、名古屋の店舗からも送金に取組む事が可能。受取人は送金をリアルタイムで受け取る事が出来、市場で使われている最良な為替レートが適用される、との事です。

Federal Bank has entered a tie-up with Speed Money Transfer Japan KK (SMTJ), a leading financial services company, to facilitate instant money transfer from Japan to India. Customers can send money to India using the mobile app or by visiting any of the branches of Speed Money Transfer Japan KK in Tokyo, Roppongi and Nagoya. Beneficiary in India will get the funds real time and the cost for the service is as low as JPY 500 per transaction with the best exchange rates in the market.

フェデラル銀行の国際銀行業務トップで、同行副頭取の Ravi Ranjit 氏は、以下の様に述べました。「日本の Speed Money Transfer Japan KK (SMTJ) 社」と提携、ルピー送金が行える様になった事は嬉しい。日本にいる在外印僑、小規模事業主は、近代的な送金方法、低コスト、迅速かつ信頼出来、簡素な業務により、インドへの送金が可能になった」との事です。

Speaking on the occasion, Mr. Ravi Ranjit, Vice President & Head, International Banking Department, Federal Bank said “We are pleased to announce our Rupee remittance tie up with Speed Money Transfer Japan KK (SMTJ) in Japan. NRIs and small businesses in Japan will now enjoy a modern, low cost, fast, easy and more reliable way of transferring money to India.”

Speed Money Transfer Japan K.K. (SMT) 社は、最新のテクノロジーを使用、顧客にとって、他と比類のないサービスを提供出来ると言う事です。

Speed Money Transfer Japan K.K. (SMTJ) leverages the latest technology to offer customers an unparalleled user experience. Customers can enjoy substantial savings by using this new platform.

Isabelita “Lita” T. Manalastas-Watanabe 社長兼代表役員は次の様に述べています。「インドのフェデラル銀行と提携し、インドへの送金を簡略化する機会を得る事が出来、嬉しく思います。SMT 社は、最新のテクノロジーを利用、顧客にとっての利便性を高める事が出来ました。顧客にとっての業務簡素化は、

顧客にとっての業務遂行をより行いやすいものとする事が出来ると思います。2019年9月28日に東京で行われた「ナマステ・インディア」祭から、業務を開始しております。」

Speaking on the occasion, Ms. I.T. Manalastas-Watanabe, President & Representative Director of SMTJ said, “We are pleased to partner with Federal Bank to facilitate instant money transfers to India from Japan. At SMTJ we have always embraced innovative technology that gives rise to services that enhance customer experience. We are sure that this new integration will ease process and bring further convenience to our customers. The official launching of the remittance service from Japan to India was during Namaste India Festival in Tokyo on 28th September 2019.”

デリーで日本映画祭を開催

The grand opening ceremony of Japanese film festival in Delhi

日本映画祭が、10月11日に始まり、「天気の子」を皮切りに発表、インド各所で放映されます。映画祭開催時に、新海 誠監督も駆けつけました。式典には、日本の諸政府関係者、産業界の幹部、映画評論家、国際交流基金が参加。平松大使、国際交流基金の松本所長も参加しました。

Japanese film festival in India opened with the screening of the film *Weathering With You*, the film which is scheduled for nationwide release on October 11. The opening ceremony of the festival in Delhi was attended by the director of *Weathering With You*, Makoto Shinkai. The ceremony witnessed the presence of Japanese bureaucrats, industry stalwarts, film critics, and members of the Japan Foundation. The event was attended by Kenji Hiramatsu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Japan Embassy and Kaoru Miyamoto, Director-General, Japan Foundation, New Delhi.

このアニメ映画は、20年来の伝統あるオスカー賞にも参加。新海監督は以下の様に述べました。「映画『天気の子』のインド初公開に興奮しています。熱狂的の反応が伝わって来ています。アニメは日本で人気のあるジャンルであり、インドでも共感が得られた事を喜んでます。視聴者に喜んで戴きたい。国際交流基金とPVRシネマ社に感謝を表します。」

The film is Japan's official entry to the Academy Awards 2020, becoming the first anime film to be submitted by Japan for the Oscars in over 20 years. Makoto Shinkai, Japanese filmmaker, said, “I am very excited to be here in India for the premiere of *Weathering With You*. The enthusiasm and response have been overwhelming so far. Anime is a popular genre in Japan and it makes me so happy to see a similar popularity in India too. I hope the audience will love my film. I would like to thank Japan Foundation, PVR Cinemas for making this happen.”

フェスティバルは六か月続き、多くの作品が放映されます。デリー・グルガオン地区から始まり、ムンバイ、コルカタ、ゴウハティ、ベンガルル、チェンナイで上映されます。映画は日本語で放映され、英語の字幕が付されます。

The six-month-long touring festival will showcase several popular titles like *Dance with Me*, *Lu over the Wall*, *Shoplifters*, *Your Name*, *Perfect World*, *Bento Harassment*, *Children of the sea*, *Kingdom*, *My Dad is a Heel Wrestler!* *Tokyo Ghoul*, *The Fable* etc. Starting in Delhi and Gurugram, the Japanese Film Festival will travel to five cities of India, namely Mumbai, Kolkata, Guwahati, Bengaluru and Chennai. The films selected will be screened in Japanese with English subtitles for the viewer's convenience.

日本経済 Japan's Economy

日本の経常収支黒字は 18%増 Japan's August current account surplus up 18%

8月、日本の経常収支黒字幅は、前年同期比 18.3%増えました。米中関税紛争最中であり、輸出の収縮しても輸入額を上回ったためです。国際貿易量を測るための重要な指標である経常収支黒字は、2.16兆円、62カ月連続の黒字と、経産省は事前報告で述べています。

Japan's current account surplus increased 18.3 % in August from a year earlier as imports declined faster than exports amid the continued effects of the U.S.-China trade conflict, government data showed. The surplus in the current account — one of the widest gauges of international trade — stood at Yen 2.16 trillion, marking the 62nd straight month of black ink, the Finance Ministry said in a preliminary report.

黒字主要項目は、物の貿易黒字 509 億円は、前年同期は赤字でした。輸出減は、8.6%減で 6.08 兆円、主に、中国の半導体製造機器、自動車部品需要が減ったためです。輸入は 12.7%減、6.03 兆円となりました。原油輸入、その他製品の輸入減のためです。

Among key components, the goods trade surplus came to ¥50.9 billion, compared with a deficit of Yen 255.6 billion in the same month last year. Exports dropped 8.6 % to Yen 6.08 trillion due to sluggish demand in China for semiconductor manufacturing equipment and auto parts, the ministry said. Imports tumbled 12.7 % to Yen 6.03 trillion on falling crude oil and other commodity imports.

日韓貿易関係は悪化しています。歴史認識問題と貿易方針に関する関係が悪化しているためです。しかし、この悪影響は、8月から顕著に表れています。対外投資利益を反映するプライマリー収支バランスは、黒字で、2.27 兆円。0.7%減ですが、日本の経常収支黒字を長期間牽引し続けて来ました。

Trade between Japan and South Korea has been weakening due to worsening relations over wartime history and trade policy. But its impact was seen limited in August, a ministry official said. Primary income balance, which reflects returns on foreign investments, recorded a surplus of Yen 2.27 trillion, down 0.7 % but still a main driver of Japan's long-running current account surplus.

船荷、旅客輸送を含むサービス貿易額は、233 億円の出超であり 6.7%増。8月の旅費収支は、1518 億円で最高を記録。訪日観光客数は減ですが、日本での滞在中の消費額は増えました。

Service trade, which included cargo shipping and passenger transportation, registered a surplus of Yen 23.3 billion, up 6.7 %. A surplus in the travel balance of Yen 151.8 billion was an August record. The number of visitors to Japan dropped but their average spending increased, the ministry said.

日韓関係悪化の中、韓国から日本への渡航者は、309,000 人であり、前年同期比で半減しました。

Amid the deteriorating bilateral ties, the number of South Korean travellers nearly halved from a year earlier to 309,000.

麻生副総理兼財務大臣は、消費税引上げ後も景気刺激は無用と発言 Japan Finance Minister Taro Aso plays down need for stimulus after tax hike

日本政府や日銀が、世界 3 位の経済大国である日本として、物価上昇圧力を下げようとしているにも拘わらず、麻生財務大臣は、消費税引上げ後の影響を考慮した景気刺激策は不要と退けました。

Finance Minister Taro Aso on dismissed the need to boost fiscal stimulus to counter the impact of the consumption tax hike, despite expectations the government and the Bank of Japan may act to reduce pressure on the world's third-largest economy.

財政赤字負担があるにも関わらず、政府は、過去 2 回、消費税率を 8%から 10%に上げるのを遅らせて来たと言う経緯があります。2014 年の 5%から 8%への消費税引き上げの際から、景気下支えをして来たにも拘わらず景気は浮揚せず、料率の引き上げは、消費者購買力低下を招き、景気後退を引き起こす可能性がある、と言う見方があります。

The government rolled out a twice-delayed tax hike to 10 % from 8 % in a move seen as critical to addressing the nation's tattered finances. But there are fears the higher tax could hurt consumer spending and tip the economy into yet another recession. This has led to speculation Tokyo will step up fiscal spending, though it has already taken measures to mitigate the pain in light of the severe economic downturn that followed the first stage of the tax hike to 8 % from 5 % in 2014.

このような状態であるにも関わらず、閣議後、大臣は、企業活動と家計は安定的に推移しており、消費税引上げによる混乱はない、と記者に語りました。米中関係を考慮に入れても、景気引上げ策は必要ない、との見方の様です。

Speaking to reporters after a Cabinet meeting, however, Aso said he saw no major confusion among retailers and shoppers because corporate earnings and household incomes were solid. While the U.S.-China trade war warrants attention, "We are not facing such a situation that stimulus should be taken immediately," Aso said.

日銀の資金供給政策を続ける事が期待されており、経済成長が目標以下であれば、金融市場への資金供給を緩めない」と、格付け会社フィッチは述べています。記者団に対し、西村 康稔経済再生担当大臣は、消費税率上げが、消費者心理に影響を与える、と言う観点から、消費動向を見守る必要がある、と意見を述べました。

"We expect the Bank of Japan to maintain its ultra-loose monetary policy settings, and we would not rule out further easing measures if growth falters below their expectations," Fitch Ratings said in a statement issued. Earlier, economy minister Yasutoshi Nishimura told reporters it was necessary to carefully watch consumption trends as there are worries the hike may weigh on consumer sentiment.

格付会社は、会計年度前半の世界的な景気の冷え込みと、米中関税紛争が続いており、GDP 成長率は下がる、と見ています。消費者の経済に対する信頼感が揺らぎ、7-9 月期の経済成長は弱まり、耐久消費財の購入は緩く、2019 年通期見通しの予想を下がりました。内閣府は、2013 年 4 月から始めた調査データによれば、消費性向は 12 カ月連続して下がっている、と言う事です。

The ratings agency expects GDP growth to slow after a strong first half as external demand weakens due to slowing global growth and the U.S.-China trade war. Growth momentum likely faltered in the July-September quarter, as highlighted by weakening consumer confidence and slowing purchases of durable goods, it said, adding that it estimates full-year 2019 growth at 0.8 %, slowing to 0.3 % next year. A Cabinet Office survey showed earlier this week that consumer sentiment in Japan weakened for the 12th straight month in September, hitting its lowest since the survey started in April 2013.

布野 幸利日本銀行政策委員会審議委員は、世界的な景気リスクの高まりを警告、しかし、日銀は、どの様な状態でも対処すると発表 Bank of Japan's Yukitoshi Funo warns of growing global risks but says Bank of Japan (BOJ) ready to respond

布野 幸利日本銀行政策委員会審議委員は、世界的な経済低下圧力を警告し、厳しい局面に対して、日銀は対処する姿勢である、と述べました。布野氏は9名からなる審議会メンバーの多数派であり、7月に、インフレ目標2%に達しない事があれば、躊躇なく対抗措置を取る、との日銀見解を繰り返しました。

Bank of Japan board member Yukitoshi Funo warned against intensifying economic pressure from slowing global growth and reiterated the central bank's readiness to respond to the broadening hazards. Funo who has consistently voted with the majority of the nine-member board repeated the BOJ's view in July that it would act "without hesitation" if risks to achieving its 2 % inflation target grew. Market expectations of imminent easing grew after the BOJ pledged in July to act preemptively.

布野氏は、島根県松江市で講演。更なる金融緩和のためには、長短金利引下げ、資産購入、ベース・マネー供給加速など、種々の実行できる可能性がある、と述べました。前回の政策見直し会合では、中央銀行は従来の姿勢を変えておらず、資金供給による刺激策を続けるとし、海外からのリスクも強く強調。

"For additional easing measures, various possibilities exist such as cutting short-term and long-term interest rates, boosting asset purchases and accelerating base money expansion," Funo said in a speech to business leaders in Matsue, Shimane Prefecture. At its latest policy review last month, the central bank stood pat but signalled the chance of expanding stimulus as early as its next policy meeting in October by issuing a stronger warning against overseas risks.

インフレ目標達成を阻害する物価不安定リスクに注意を払い、どの様な事態が起きても、対処出来る様、次回の日銀会合で、経済・物価動向を検討する、としました。

"We are facing a situation where we need to pay more attention than before to the risk that the momentum toward the price stability target will be undermined," Funo said. "With that situation in mind, we will re-examine economic and price trends at the next policy setting meeting," he added.

イールドカーブを緩やかに保つと言う日銀方針の元、短期金利はマイナス0.1%、10年物国債金利は0%とし、なかなか達成の出来ない2%インフレ目標に到達するため、リスク性のある資産も購入するとしています。

Under a policy dubbed yield curve control, the BOJ pledges to guide short-term rates at — 0.1 % and the 10-year bond yield around 0 %. It also buys risky assets to achieve its elusive 2 % inflation target.

日銀は微調整に徹する考えであり、長期金利急低下を抑えるため、口先介入をしており、市場の安定的推移を狙いながら、イールドカーブの調整を図っています。

Sources say the BOJ will stick to its playbook of minor tweaks and verbal warnings to rein in sharp falls in long-term interest rates, raising questions about its ability to control the yield curve while managing market expectations.

日銀の、四つの金利緩和手段は、長期国債イールドを低めに抑え、資産を購入し、紙幣を増刷し、ベースマネーを急増する事であり、その結果マイナス金利を進めています。黒田 東彦日銀総裁は、マイナス金利を進める事を含め、金融緩和を進める方針です。景気後退と戦うための手段が乏しく、中央銀行は厳しい立場に立たされています。

The BOJ has said it has four tools to ease, namely lowering the long-term bond yield target, increasing asset purchases, accelerating base money printing and deepening negative rates. Gov. Haruhiko Kuroda has made clear the central bank won't rule out any of the options, including deepening negative rates, if it were to ease again. However, with interest rates already near zero, many analysts say the central bank is in a bind given it has little ammunition to battle the next recession.

日本の主要企業は来年のインフレ率を 0.9%と予測 Japanese firms forecast 0.9% inflation over next year

日本の主要企業は、今後一年間の消費者購買は平均で 0.9%伸びると見えています。日銀の 9 月の四半期報告に発表されました。数値は、6 月から変わっていません。

Companies on average expect domestic consumer prices to rise 0.9 % in a year's time, a quarterly Bank of Japan survey for September showed. The expected rate was unchanged from the previous poll in June, the BOJ said.

今後 3 年間のインフレ率予想は、1.0%、5 年間予想は、1.1%であり、前回の数値と同じです。

The average projected inflation rate was 1.0 % three years from now and 1.1 % in five years time, both unchanged from the previous survey.

9 月の日銀短観調査によれば、大手製造企業の現業況を示す主要動向指数は、3 四半期連続悪化、これは、米中関税紛争が、世界景気減速を加速しているためとしています。

According to the BOJ's tankan quarterly survey for September, the headline diffusion index for large manufacturers' current business conditions worsened for the third straight quarter, as the U.S.-China trade war fuelled concerns about a global economic slowdown.

短観によれば、企業はインフレ対し警戒的な見通しを持っています。短観の調査には、消費税が 8%から 10%に上がる事による物価への影響は除かれています。

The latest price survey showed that companies also maintained a cautious outlook on inflation. The survey excluded effects on prices from the consumption tax hike to 10 % from 8 % implemented.

インド・ニュース India Economy

World Economic Forum (WEF)の Borge Brend 総裁は、インドの世界規模的規模の中で占める重要性について言及 India now has significantly enlarged global profile: World Economic Forum (WEF) president Borge Brend

優れたリーダーシップの故、インドは世界規模で見た場合、重要なポジションを占めており、今後 5 年間で、5 兆ドル規模の経済を実現、10 年以内には、10 兆ドルに達せられる立ち位置にある、と述べました。

Steered by a decisive leadership, India now has a significantly enlarged global profile and the stage is set for the country to realise its vision of becoming a USD 5- trillion economy in the next five years and USD 10-trillion economy in the next decade and-a-half, according to the president of World Economic Forum.

フォーラムの幹事でもある Borge Brende 氏は、世界経済成長は現行の予想より 1%は下がる、2000 年代初頭に経験した世界不況に匹敵する、と述べました。

Borge Brende, also a member of the forum's Managing Board, said that with the increasingly strong probability of global growth falling short by at least one percentage point from projections, the magnitude of the decline is comparable to the agonising global recession of the early 2000s.

しかし、これと対照的に、Borge Brende 氏は、過去半世紀、南アジアの景気見通しは強い基調であり、新興開発途上国の世界経済への貢献度は、15%から 50%に上がっており、注目に値する、との事。

By contrast, the economic outlook for South Asia continues to be strong. In the past half century, emerging and developing economies have significantly enhanced their contribution to global output from around 15 % to well above 50 %, he said. "India's has been a dramatic rise, deserving of the global attention that it has commanded.

総裁は今後 5 年間でインドは 5 兆ドル経済規模を、10 年以内に 10 兆ドル経済規模を達成出来る段階に達した、インドは世界経済の直面する困難を安定化するのに貢献する、とモディ首相のウェブサイト narendramodi.in に寄稿しました。

The stage is set for India to realise its vision of becoming a USD 5-trillion economy in the next half-decade and USD 10-trillion economy in the next decade-and-a-half and to assist in appeasing the woes besetting the world economy," he said in an opinion piece for Prime Minister Narendra Modi's website narendramodi.in.

更に、Borge Brende 氏は、インドは、しっかりしたリーダーの指導の下、世界の成長に影響を与える国として、また、代替エネルギーを兼ね備えた国として、指導力を増すだろう、と述べ、パリ環境問題同意枠組み、国際ソーラー委員会での役割を担い、環境安全保護に貢献する、と言う趣旨を述べました。

Steered by a "decisive leadership", Brende said, India is "rising to the occasion" through a significantly enlarged global profile. "India's commitment to renewable energy through voluntary and ambitious renewable power capacity targets, a lead role in the Paris Climate Agreement negotiations and the International Solar Alliance shows its aspiration of becoming a leader in environment security and climate change mitigation," he wrote.

最近の月面着陸など、インドは宇宙部門の開発に、国際的な役割を果たし、軌道高度の低いミサイルの打ち上げに成功している点などが述べられました。インドは世界的な人権活動に努力をしており、アフガニスタンのインフラ開発にも拘わっており、また、カザフスタンから南下し、ペルシャ湾に達する南北道路網、インド・ミャンマー・タイを繋ぐハイウェイ建設にも尽力をしています。

India has also expanded its global stature in space exploration through widely celebrated breakthroughs such as its recent lunar mission and its distinction of becoming the fourth country worldwide to shoot down a low-orbit satellite with a missile, he pointed out. Brende said India is also more involved in global humanitarian efforts and development initiatives, including infrastructure development in Afghanistan, the International North-South Transport Corridor, the Ashgabat Agreement, the Chabahar port and the India-Myanmar Thailand highway.

インドの人口構造は独特な形をしています。世界的な技術革新インデックス内で、最近 9 年間に、インドの位置が上昇しております。

With half of its population of working age, India has a unique demographic advantage. Climbing to 52nd spot in this year's Global Innovation Index, India is one of the few countries to have consecutively improved its rank for nine years, the WEF president pointed out.

経常収支赤字は、GDP の 2% に接近、と中央銀行は発表 Current Account Deficit (CAD) narrows to 2% of Gross Domestic Product (GDP): Reserve Bank of India (RBI)

インドの経常収支は、2019 年 4-6 月期、143 億ドルであり、前年同期の 158 億ドルより縮小、これは、主に貿易外収支の受取りのためです。物・サービスの輸入である経常収支額は、GDP に対して今 4-6 月期は 2% であり、前年同期は 2.3% でした。

India's CAD narrowed to \$14.30 billion in the April-June 2019 quarter against \$15.80 billion in the year ago quarter, primarily on account of higher invisible receipts. As a percentage of GDP, CAD (which arises when a country's total import of goods, services and transfers is greater than exports) in the reporting quarter (Q1) was lower at 2 % of GDP against 2.3 % in the year ago quarter.

今期一四半期の経常収支額が増えたのは、貿易外収支によるものあり、その額は 319 億ドル、前年同期は 299 億ドルでした。ネットのサービス受取りは、年率で 7.3% 増、203.1 億ドル。主な内訳は旅費、金融サービス、テレコム、コンピュータ情報サービス。

CAD in the reporting quarter, however, was substantially higher vis-a-vis preceding quarter's \$4.6 billion (0.7 % of GDP). The RBI said invisible receipts were higher at \$31.9 billion as compared with 29.9 billion a year ago. Net services receipts increased by 7.3 % on a year-on-year basis to \$20.031 billion as per provisional data for the reporting quarter, mainly on the back of a rise in net earnings from travel, financial services and telecommunications, computer and information services.

在外印僑のインドへの送金額は、199 億ドル、前年同期比で、6.2% 増。金融勘定では、外国直接投資が、2018-19 年の 96 億ドルに対し、2019-2020 年の第 1 四半期は 139 億ドルに増えました。

Private transfer receipts, mainly representing remittances by Indians employed overseas rose to \$19.9 billion, increasing by 6.2 % from their level a year ago. In the financial account, net foreign direct investment (FDI) jumped to \$13.9 billion in Q1 of 2019-20 against \$9.6 billion in Q1 of 2018-19.

海外からの証券投資額は、第 1 四半期の資金流入は 48 億ドルであり、流出は 81 億ドルでした。証券投資の内容は、債権・株式の購入です。

Foreign portfolio investment recorded net inflow of \$4.8 billion in the reporting quarter against an outflow of \$8.1 billion in Q1 last year on account of net purchases in both debt and equity markets, the RBI said.

2019-20 年第 1 四半期の外貨借り入れは、63 億ドル、前年同期は 15 億ドルでした。在外居留者からの預金受取りは、27.54 億ドル、前年同期は 35.12 億ドルでした。

Net inflow on account of external commercial borrowings to India was \$6.3 billion in Q1 of 2019-20 against an outflow of \$1.5 billion a year ago. Net receipts on account of non-resident deposits were lower at \$2.754 billion in Q1 of 2019-20 when compared to \$3.512 billion a year ago.

インドは国債への外国からの投資額を緩和する模様 India looks to ease foreign investment limits in government bonds

インドはインド国債への外国からの投資限度を緩和、2年以内に、国際市場にインデックス情報を提供する考えです。外国投資家が指数トレーディングが出来る様にしたい模様。海外の活発なファンドによるホットマネー出入りに備えるためです。

India is looking to ease foreign investment limits in government bonds, as it seeks to get its securities included in global bond indexes in the next two years. New Delhi is considering creating a special window for foreign passive investors that focus on index investing, one of the officials added, even as it seeks to counter the risk posed by hot money flows from more actively managed funds.

新しい取引方法では、現在、外国ポートフォリオ投資家に課されている上制限は適用されなくなる、とは関係筋の意見です。いつまでの実行されるかは、まだ、審議中であり、判らないと言う事です。政府筋からは、電子メールでの問い合わせに対して返事はなく、中央銀行は回答を拒否しました。

The investors in the new window will not face the same caps as India currently has on such investments from foreign portfolio investors, the person said. The officials, who asked not to be named as they were not authorized to discuss the matter publicly, did not provide any timeline as the issue is still in early stages of discussion. The spokesman for the finance ministry did not reply to an email and message seeking comments, while the RBI declined to comment.

投資限度額緩和、外貨交換額制限などがなくなれば、投資家のインド投資機会は増えます。現在、インドでは、外国投資家が保有できる株式・国債の金額には限度があり、ルピーとの交換にも制限があります。

Relaxing investment limits and a removal of restrictions on currency convertibility are among the criteria that firms operating global bond indexes consider before including any country and determining its weightage in such indexes. India currently has limits on the amount of government and corporate bonds foreign investors can hold, and controls on the rupee's convertibility too.

燃料調達の輸入依存が大きく、収支バランスや、外貨準備高などが大きく変動するため、インドは、インドへの外貨の急激な出入りを警戒しています。インドの国債市場は16兆ドル規模であり、外国投資家に投資が許されているのは、920億ドルです。

Given its heavy dependence on imports for fuel and other needs, India is concerned rapid inflows or outflows from foreign investors could cause sharp volatility and impact its balance of payments and currency reserves. Asia's third-largest economy has a debt market size of around \$1.6 trillion, of which only around \$92 billion is accessible to foreign investors.

別の政府官僚によれば、インド中央銀行は外国投資家と話し合いの機会を持ち、市場に関する知見を増やしています。インドは国際的な国債市場による深い関りを持ち、幅広い投資家を獲得し、低イールドでの、国債市場へとアクセスを可能にする事により、国としての債務負担コストを減らそうとしています。

A second official said the RBI has also been meeting investors in global bond indexes to glean insights. An inclusion in such indexes would open India's bond market to a much deeper investor base, lower yields and potentially reduce the government's overall borrowing costs.

ブルムバーグの Michael Bloomberg 氏は、インドが国際国債市場に現物及び指数を上場させるための手助けをする、との事。インド連邦政府及び州政府の借入額は、2015-16 年レベルに較べて、2019 年度末には 24%増。連邦政府は今期 7.1 兆ドルを借り入れる予定であり、昨年度より 24%増、これは、モディ首相が、資金をインフラ開発に利用したいためです。

The head of Bloomberg L.P., Michael Bloomberg, has said his company would help India toward including its bonds in global benchmark indices. India's federal government and states' borrowing rose nearly 24% by the end of the year to March 2019 from 2015-16 levels. The federal government alone plans to borrow 7.1 trillion rupees in the current fiscal year, up 24% from last year as the government of Prime Minister Narendra Modi pushes for infrastructure development.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.